

NHỮNG SỬA ĐỔI ĐÃ ĐƯỢC ĐỀ NGHỊ CHO TIÊU CHUẨN CỦA KHÍ ĐỘC PERCHLOROETHYLENE TRONG CÁC TIỆM GIẶT KHÔ

TỜ THÔNG TIN

HOẠT ĐỘNG

- Vào ngày 9 tháng 12 năm 2005, Cơ Quan Bảo Vệ Môi Sinh Hoa Kỳ (EPA) đã đề nghị những điều luật mới nhằm cắt giảm nguy cơ cho sức khỏe gây ra bởi khí perchloroethylene trong các tiệm giặt khô. Theo tiến trình của đề nghị này, EPA đang thu nhận ý kiến về những phương cách mà Cơ Quan có thể cắt giảm nhiều hơn nữa những nguy cơ này.
- EPA soạn ra đề nghị này dựa vào một cuộc tham khảo mới nhất về kỹ thuật trong ngành giặt khô cũng như những phân tích gần đây về những nguy cơ cho sức khỏe vẫn còn tồn tại kể từ năm 1993 khi Cơ Quan tiến hành đạo luật cho khí độc perchloroethylene trong các tiệm giặt khô. Những khí độc, cũng thường được gọi là những chất ô nhiễm độc hại, đã được kiểm chứng hoặc nghi ngờ gây ung thư hoặc ảnh hưởng tai hại khác cho sức khỏe và môi sinh.
- Perchloroethylene, còn gọi là perc, PCE, tetrachloroethylene và tetrachloroethene, là một dung dịch dùng để giặt khô quần áo. Có khoảng 28000 tiệm giặt khô trên Hoa Kỳ dùng perchloroethylene là khí độc duy nhất thải ra khi giặt khô quần áo.
- EPA đang thu thập ý kiến cho một số vấn đề của đề nghị này, nhất là về những nguy cơ và kỹ thuật cắt giảm sự phóng thải từ những tiệm giặt khô nằm trong các chung cư.
- EPA sẽ tiếp nhận ý kiến của công chúng về đề nghị này trong vòng 45 ngày kể từ ngày nó được công bố trong Federal Register. Xin đọc phần Làm Cách Nào Để Đóng Góp Ý Kiến ở cuối tờ thông tin này để biết cách truyền đạt ý kiến của quý vị. Theo phán quyết của toà án, EPA phải ban hành điều luật chính thức trước ngày 18 tháng 4 năm 2006.
- Những điều luật đã được đề nghị sẽ ảnh hưởng đến ba loại tiệm giặt khô đang dùng perchloroethylene: các xí nghiệp giặt ủi khô; những tiệm nhỏ nằm riêng biệt; và những tiệm nhỏ nằm trong các chung cư.

ĐỀ NGHỊ NÀY SẼ CẮT GIẢM NGUY CƠ NHƯ THẾ NÀO

- Khi soạn ra những tiêu chuẩn để cắt giảm nguy cơ gây ra bởi khí độc cho sức khỏe, EPA cố gắng bảo đảm rằng những tiêu chuẩn này sẽ mang đến sự bảo vệ tối đa bằng cách:
 - Giới hạn nguy cơ bị ung thư cho mỗi một người vào khoảng 100 phần triệu. Đây có nghĩa là nếu một triệu người sống gần hãng xường, tiếp xúc với một chất ô nhiễm ở nồng độ cao nhất, và sống đến 70 năm thì không quá 100 người sẽ có nguy cơ bị ung thư.
 - Cắt giảm nguy cơ bị ung thư cho mỗi một người sống trong một cộng đồng lớn khoảng không quá một phần triệu.

- Tất cả những ước tính cho nguy cơ đều có sự sai biệt bởi vì không thể biết chắc chắn bao nhiêu người có thể bị ung thư vì hít phải một hóa chất ở một nồng độ nào đó (trong trường hợp này là chất perc).
- Ba loại tiệm giặt khô dùng chất perchloroethylene thường có mức nguy cơ khác nhau.

Các Xí Nghiệp Giặt Khô

- Các xí nghiệp giặt khô được liệt vào loại “nguồn ô nhiễm chính” có nghĩa là chúng thải ra hơn 10 tấn perchloroethylene mỗi năm. Trên Hoa Kỳ có 15 xí nghiệp này và chúng phải đạt được tiêu chuẩn “kỹ thuật ngăn ngừa cao nhất có thể đạt được” (MACT) được EPA ban hành năm 1993.
- Có khoảng 9 triệu người đang sống trong vòng 6 dặm từ các xí nghiệp này. Nguy cơ bị ung thư của những người này có thể cao đến 2400 phần triệu, tuy nhiên nguy cơ cao như thế rất khó xảy ra. Ngoài ra, EPA phỏng đoán là một số đông (khoảng 1200 người) có thể có nguy cơ cao hơn mức mà EPA đã qui định là có thể chấp nhận được.
- Những sửa đổi đã được đề nghị có thể cắt giảm nguy cơ đến 90 phần trăm bằng cách đòi hỏi các xí nghiệp giặt khô bằng perchloroethylene mới mở và đang hoạt động phải:
 - ▶ Đạt được những tiêu chuẩn dành cho máy móc, bao gồm hệ thống cơ động cách ly (là hệ thống không thoát hơi perc ra ngoài không khí) có bộ phận kết tụ lạnh (refrigerated condensers) để hơi perchloroethylene đọng lại thành chất lỏng, và có bộ phận than hút (carbon adsorbers) để giữ cho khí perchloroethylene không bay ra ngoài.
 - ▶ Tìm kiếm những chỗ hở và sửa chữa chúng (LDAR) mỗi tháng bằng máy dò quang học (photoionization) hoặc bằng những máy dò tương đương để ngăn không cho khí perchloroethylene bay ra khỏi máy, và lưu trữ hồ sơ.

Tiệm Giặt Khô Nằm Riêng Biệt

- Tiệm giặt khô nằm riêng biệt là loại thường thấy ở các thương xá hoặc nằm riêng trong một toà nhà. Những tiệm này được liệt vào loại “nguồn ô nhiễm khu vực”, có nghĩa là chúng thải ra ít hơn 10 tấn perchloroethylene mỗi năm và phải theo tiêu chuẩn “kỹ thuật ngăn ngừa thường có” (GACT) được EPA ban hành năm 1993.
- Ở Hoa Kỳ, có vào khoảng 27000 tiệm giặt khô nằm riêng biệt. Nguy cơ bị ung thư cho phần lớn những người sống gần những tiệm này được ước tính là 10 phần triệu. Tuy nguy cơ có thể cao hơn cho một số trường hợp, thông thường chúng không thể đạt đến mức mà EPA đã qui định là không thể chấp nhận được.
- Những sửa đổi đã được đề nghị có thể sẽ cắt giảm những nguy cơ này khoảng 20 phần trăm. Đề nghị mới sẽ đòi hỏi những tiệm giặt khô nằm riêng biệt *mới mở* phải:

- Đạt được *tiêu chuẩn dành cho máy móc*, bao gồm hệ thống cơ động cách ly có bộ phận kết tụ lạnh (refrigerated condensers) và bộ phận than hút (carbon absorbers). Đây cũng là những tiêu chuẩn dành cho những “nguồn ô nhiễm chính”.
 - Tìm kiếm những chỗ hở và sửa chữa chúng (LDAR) bằng máy dò halogenated hydrocarbon để ngăn không cho khí perchloroethylene bay ra khỏi máy, và lưu trữ hồ sơ.
- Ngoài ra, đề nghị sẽ đòi hỏi những tiệm giặt khô nằm riêng biệt *đang hoạt động* phải:
 - Loại bỏ tất cả những máy sang chuyển (máy cần chuyển quần áo ướt từ máy này sang máy khác để sấy khô.) Máy sang chuyển đã được công nhận là loại phóng thải khí nhiều nhất cho tiệm giặt khô. Có khoảng 200 máy loại này đang được sử dụng.
 - Tìm kiếm những chỗ hở và sửa chữa chúng (LDAR) bằng máy dò halogenated hydrocarbon để ngăn không cho khí perchloroethylene bay ra khỏi máy, và lưu trữ hồ sơ.

Tiệm Giặt Khô Nằm Trong Chung Cư

- Có vào khoảng 1300 tiệm giặt khô loại “nguồn ô nhiễm khu vực” dùng perchloroethylene đang nằm ở tầng trệt trong các chung cư. Cũng như những tiệm giặt khô nằm riêng biệt, những tiệm nằm trong chung cư phải đạt được những tiêu chuẩn “kỹ thuật ngăn ngừa thường có” (GACT) được EPA ban hành năm 1993.
- Những tiệm nằm trong chung cư có một hoàn cảnh đặc biệt. Bởi vì các khu hộ trong chung cư nằm quá gần đến những tiệm này, sự tiếp xúc của cư dân và nguy cơ họ sẽ bị ung thư ước tính có thể cao nhiều hơn so với những loại tiệm khác. Dựa vào những dữ kiện đã dùng cho đề nghị này, nguy cơ bị ung thư cho những người sống trong chung cư cao nhất có thể là hơn 100 phần triệu.
- EPA đang đề nghị hai biện pháp để đối phó với những tiệm giặt khô nằm trong chung cư.

Biện pháp 1- Đề Nghị Nguy Cơ

- ▶ Dưới biện pháp này, những tiệm giặt khô *đang hoạt động* nằm trong chung cư sẽ phải loại bỏ hết tất cả máy cần phải chuyển quần áo sang máy khác để sấy khô và phải đạt được những tiêu chuẩn theo dõi, tìm kiếm và sửa chữa chỗ hở, và lưu trữ hồ sơ giống như những tiệm nằm riêng biệt. Những tiệm giặt khô *mới mở* nằm trong chung cư sẽ không được phép dùng chất perchloroethylene.
- ▶ Ngoài ra, những tiệm giặt khô *đang hoạt động* nằm trong chung cư có thể không được có máy dùng perchloroethylene mới khi máy cũ cần phải thay. Việc này dần dần sẽ dẹp được việc sử dụng perchloroethylene ở những tiệm giặt khô nằm trong chung cư.
- ▶ Những sửa đổi đã được đề nghị sẽ loại bỏ nguy cơ bị ung thư bởi các tiệm giặt khô mới mở nằm trong chung cư và dần dần sẽ cắt giảm nguy cơ bị ung thư bởi các tiệm đang hoạt động nằm trong chung cư. Tuy nhiên, nguy cơ từ những tiệm

này vẫn còn cao nhiều hơn mức EPA đã qui định là có thể chấp nhận được trong chung cư trừ phi tất cả máy dùng perchloroethylene bị loại bỏ hoàn toàn.

- ▶ Trong sự cố gắng để cắt giảm những nguy cơ này nhanh chóng hơn, EPA đang mong muốn có thêm dữ kiện để có thể xác định rõ ràng hơn sự tiếp xúc và nguy cơ bị ung thư gây ra bởi những tiệm giặt khô dùng perchloroethylene nằm trong chung cư. Ngoài ra, EPA cũng tìm kiếm thêm tài liệu về những kỹ thuật mới có thể giúp cắt giảm nguy cơ nhiều hơn nữa.

Biện pháp 2 – Đề Nghị Kỹ Thuật

- ▶ Dưới biện pháp thứ hai, EPA sẽ ban hành những đòi hỏi về kỹ thuật cho toàn quốc dựa trên những điều luật dành cho kỹ nghệ giặt khô của Văn Phòng Bảo Tồn Môi Sinh của tiểu bang New York, đây là những đòi hỏi về kỹ thuật khó khăn nhất ở Hoa Kỳ.
- ▶ Luật của New York bắt buộc máy giặt của những tiệm giặt khô nằm trong chung cư phải có bộ phận kết tụ lạnh (refrigerated condensers) để hơi perchloroethylene đọng lại thành chất lỏng và phải có bộ phận than hút (carbon absorbers) để giữ cho khí perc không bay ra ngoài. Ngoài ra, những tiệm này sẽ phải có lớp bọc kín cho tất cả máy giặt để giữ cho khí perc không thoát ra ngoài, nhờ đó có thể ngăn chặn được sự tiếp xúc. Những đòi hỏi khác của New York gồm có kiểm soát chỗ hở hàng tuần, mướn người đến kiểm soát hàng năm, và phải có chứng chỉ của chương trình huấn luyện chuyên môn.
- ▶ Phần lớn những tiệm giặt khô nằm trong các chung cư ở New York đã hội đủ những điều kiện kể trên. EPA ước tính có khoảng 240 tiệm giặt khô trên toàn quốc sẽ phải tu bổ máy móc để đạt được những tiêu chuẩn của biện pháp thứ hai.
- ▶ Cho biện pháp thứ hai, EPA đang tìm kiếm thêm dữ kiện về mức độ thải, sự tiếp xúc và nguy cơ có thể vẫn còn tồn tại sau khi tiệm đã đạt được tiêu chuẩn kiểm soát của New York. EPA cũng cần thêm ý kiến về những kỹ thuật để cắt giảm nguy cơ nhiều hơn nữa.

TỔN PHÍ CHO KỸ NGHỆ

- Tổng phí chính để thi hành đúng những điều luật đã được đề nghị sẽ vào khoảng \$830000 cho các xí nghiệp giặt khô. Nhưng bù lại họ sẽ tiết kiệm được độ \$220000 mỗi năm, phần lớn là do việc tìm kiếm và sửa chữa ngay những chỗ hở.
- Đối với những tiệm giặt khô đang hoạt động thuộc loại “nguồn ô nhiễm khu vực” (nằm riêng biệt hoặc trong chung cư), tổng phí sẽ vào khoảng \$7.3 triệu cho tất cả. EPA ước tính những tiệm này sẽ tiết kiệm khoảng \$2.7 triệu mỗi năm do kết quả của việc tìm kiếm và sửa chữa ngay những chỗ hở, và của việc thay thế những máy cần phải chuyển quần áo giặt sang máy

khác để xây khô bằng những máy dùng ít perc hơn.

- Đối với những tiệm giặt khô nằm trong chung cư, đề nghị cấm đặt thêm máy dùng perc mới sẽ mất vào khoảng \$8.6 triệu, và tốn phí hằng năm độ \$950000 cho toàn kỹ nghệ. Tất cả những tốn phí này sẽ được chi trả khi tiệm thay thế máy dùng perc cũ vào thời kỳ cuối của nó (độ 15 năm). Biện pháp đề nghị cho tiêu chuẩn kỹ thuật cũng tương tự như những tiêu chuẩn của New York, sẽ tốn vào khoảng \$3 triệu và hằng năm độ \$500000.
- Nhiều tiệm giặt khô hiện đang đạt được những tiêu chuẩn cho máy móc mà đề nghị này sẽ đòi hỏi. Phần lớn các tiệm bị ảnh hưởng sẽ phải thi hành những đòi hỏi mới trong vòng 90 ngày sau khi đề nghị này được chính thức công bố trong Federal Register.
- Những tiệm đã bắt đầu xây cất trong khoảng thời gian từ ngày tiêu chuẩn MACT 1993 ban hành (ngày 9 tháng 12 năm 1991) và đề nghị hôm nay sẽ có 10 năm kể từ ngày bắt đầu xây cất để theo đúng những đòi hỏi mới.

TẠI SAO CÓ SỰ SỬA ĐỔI

- Đạo Luật về Không Khí Trong Sạch (Clean Air Act) đòi hỏi EPA phải qui định những đạo luật cho khí độc thải ra từ những kỹ nghệ lớn qua hai giai đoạn.
- Trong giai đoạn thứ nhất dựa trên kỹ thuật, EPA thiết lập ra những tiêu chuẩn để kiểm soát sự phóng thải của những khí độc từ kỹ nghệ, hoặc “nguồn ô nhiễm.” Những tiêu chuẩn này, còn gọi là “kỹ thuật ngăn ngừa cao nhất có thể đạt được”, hoặc tiêu chuẩn “MACT”, được đặt ra dựa vào mức phóng thải của những cơ sở có sự kiểm soát tốt hơn và lượng thải thấp hơn. EPA hoàn tất tiêu chuẩn MACT cho chất perchloroethylene trong tiệm giặt khô vào tháng chín năm 1993.
- Hội Đồng Cố Vấn Khoa Học của EPA đã công nhận chất perchloroethylene có thể gây ung thư cho người. Tiếp xúc với chất này đã được kiểm chứng có liên hệ với việc tạo ra các khối u trong gan của loài chuột. Các cuộc nghiên cứu về bệnh dịch học cho ra những kết quả khác nhau, một số cho biết trường hợp bị khối u đã tăng lên nhưng một số khác lại không có tương trình gì về những ảnh hưởng gây ung thư.
- Ngoài ung thư, tiếp xúc với perchloroethylene cũng có tác hại lâu dài đến sức khỏe, chẳng hạn như hư gan và thận ở loài gặm nhấm và ảnh hưởng đến não bộ ở con người. Tiếp xúc với chất này ở nồng độ cao trong một thời gian ngắn có thể làm mất khả năng điều khiển thân thể, ngứa mắt, mũi và cổ, và nhức đầu.
- Những tiệm giặt khô đã bớt dùng khoảng 30000 tấn chất perchloroethylene mỗi năm kể từ khi EPA đòi hỏi những tiêu chuẩn dựa trên kỹ thuật cho chất perchloroethylene phải được thi hành. Sự thành công cắt giảm chất perchloroethylene là kết quả của việc gia tăng sử dụng những dung dịch khác thay thế cho perc, việc thay đổi những máy giặt cũ, và việc tham gia các chương trình của tiểu bang và kỹ nghệ để tăng gia năng xuất của máy móc và bớt sử dụng chất perchloroethylene. Nhờ có những sự thay đổi này mà số lượng chất perc thải ra đã

giảm độ 15000 tấn mỗi năm.

- Trong giai đoạn thứ hai (trong vòng tám năm sau khi ban hành tiêu chuẩn MACT), EPA phải xác định những nguy cơ còn lại cho sức khỏe từ mỗi một kỹ nghệ để quyết định xem những tiêu chuẩn để bảo vệ sức khỏe của người dân có đạt đủ mức độ an toàn cần thiết. EPA phải áp dụng phương thức dựa trên nguy cơ để quyết định xem có phải cần thêm những tiêu chuẩn bảo vệ sức khỏe khác. Nếu cần, EPA phải sửa đổi tiêu chuẩn MACT để thêm vào đó những tiêu chuẩn mới được gọi là “tiêu chuẩn nguy cơ còn lại”.
- Đạo Luật về Không Khí Trong Sạch (Clean Air Act) cũng đòi hỏi EPA phải xem xét lại những tiêu chuẩn dựa trên kỹ thuật mỗi tám năm và sửa đổi chúng nếu cần thiết để áp dụng những kỹ thuật mới trong việc ngăn ngừa và kiểm soát sự ô nhiễm không khí.

MUỐN CÓ THÊM TÀI LIỆU VÀ ĐÓNG GÓP Ý KIẾN

- Hãy chuyên xuống (download) tờ thông báo bằng cách vào mạng lưới của EPA và chọn “Recently Actions” tại: <http://www.epa.gov/ttn/oarpg/ramain.html>.
- Những đề nghị của ngày hôm nay và tất cả những tài liệu căn bản cũng có thể xin được ở dạng điện toán tại trung tâm thu nhận ý kiến và tài liệu công cộng của EPA, hoặc có thể xin một bản thảo tại Trung Tâm Tài Liệu của EPA tại phòng số B-102, địa chỉ 1301 Constitution Avenue, NW, Washington, DC (Docket ID No. OAR-2005-0155). Phòng Đọc Sách Công Cộng sẽ mở cửa từ 8:30 sáng đến 4:30 chiều, thứ hai đến thứ sáu, trừ những ngày lễ chính. Điện thoại của Phòng Đọc Sách Công Cộng là (202) 566-1744, và điện thoại của Trung Tâm Tài Liệu của EPA là (202) 566-1742.
- **LÀM CÁCH NÀO ĐỂ ĐÓNG GÓP Ý KIẾN:** EPA sẽ thu nhận ý kiến trong vòng 45 ngày kể từ ngày đề nghị này được công bố trong Federal Register. Tất cả ý kiến phải có ghi số ký danh là “Docket ID No. OAR-2003-0161” và phải được gửi đến bằng một trong những cách sau đây:
 - EDOCKET: <http://www.epa.gov/edocket/>. EDOCKET là trung tâm thu nhận ý kiến và tài liệu công cộng hiện nay của EPA. Nó sẽ được thay thế bởi một trung tâm mới hoàn hảo hơn cho tất cả các cơ quan liên bang tại www.regulations.gov. Khi điều này xảy ra, quý vị sẽ được đưa đến mạng lưới mới để có thể lấy được tài liệu và đóng góp ý kiến của mình. Xin hãy theo đúng lời chỉ dẫn trên mạng.
 - Điện thư: (a-and-r-docket@epa.gov);
 - Fax: (202) 566-1741 and (919) 541-5689;
 - Bưu điện: (EPA Docket Center, Environmental Protection Agency, Mail code: 6102T, 1200 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20460);
 - Đem đến tận tay: (EPA Docket Center, Environmental Protection Agency, Room B-102, 1301 Constitution Avenue, NW, Washington, DC).
- Xin gửi tất cả hai bản thảo. EPA cũng xin quý vị gửi thêm một bản thảo nữa đến nhân viên có tên dưới đây. Ngoài ra, xin gửi những lời phê bình về phương pháp thu thập tin tức đến địa chỉ sau đây: Office of Information and Regulatory Affairs, Office of Management and

Budget, Attn: Desk Officer for EPA, 725 17th St., NW, Washington, DC 20503.

- Muốn biết thêm chi tiết về tờ thông tin này, xin liên lạc Rhea Jones thuộc văn phòng Office of Air Quality Planning and Standards của EPA tại điện thư jones.rhea@epa.gov.